



天津记忆第二十四种

主编

王振良

應得的榮譽

女医生里昂罗拉·霍华德·金的故事

[加]玛格丽特 著

胡妍 译

天津出版传媒集团
天津古籍出版社

10837.116.2
1

開
庫文津問

天津记忆第二十四种
主编 王振良

應得的榮譽

女医生里昂罗拉·霍华德·金的故事

[加]玛格丽特 著

RFID

天津出版传媒集团
天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

应得的荣誉:女医生里昂罗拉·霍华德·金的故事/
胡妍译. —天津:天津古籍出版社, 2017.4

(天津记忆/王振良主编)

ISBN 978-7-5528-0503-1

I. ①应… II. ①胡… III. ①里昂罗拉·霍华德·金
—生平事迹 IV. ①K837.116.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第053926号

应得的荣誉
女医生里昂罗拉·霍华德·金的故事

[加]玛格丽特 著 胡妍 译

出版人/张玮

*

天津古籍出版社出版

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

<http://www.tjabc.net>

今晚报社印刷厂印刷

全国新华书店发行

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 6.375 字数 137 千字

2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5528-0503-1

定 价:38.00 元



胡妍

1972年生，天津市人。南开大学外文系英语专业毕业。供职于天津市某三甲医院。热爱文学，翻译过多篇英、美诗文。在《健康周报》发表过医学科普译作等。



辰芬篆刻



辰芬篆刻

丛书策划：问津书院

责任编辑：唐 舰

装帧设计：唐文权

封面题字：李 靖

版式制作：温 泉

问津文库编委会

主编 王振良

编委 董宁文 李云飞 沈文冲

万鲁建 王勇则 王振良

阎伯群 杨传庆 张元卿



主人公里昂罗拉·霍华德·金

1877年,26岁的女医生里昂罗拉·霍华德·金离开故乡——加拿大的小农场,来到东方封建帝制的中国,开始行医生涯。那时的中国盛行妇女缠足和一夫一妻多妾制,到处交织着痛苦的贫困和难以置信的富有。疯狂的战争和暴乱没有迫使里昂罗拉离开中国,她在中国一住就是47年。她是第一个被慈禧太后授封官衔的外国妇女。本书记述了这位女性不平凡的一生:从安大略省的法姆斯维勒小镇到密执安的医学院校,再到达中国。她的一生被现代人称作来自“天方夜谭”的故事。



作者玛格丽特·尼古戴夫·汤姆西克

玛格丽特·尼古戴夫·汤姆西克出生于英国,于1958年定居加拿大。她母亲艾琳是英国人,赋予了她恒久的美丽和对大自然的热爱。父亲德米特里·尼克是俄罗斯人,又遗传给她英语的天赋以及勇于探索外界事物的热情。

玛格瑞特做了20多年自由撰稿人和编辑。她为加拿大卫生组织尽心工作,给许多加拿大杰出人士书写传记。她还是加拿大第一个关于女性问题的电台脱口秀主持人。近些年来,她热衷于旅行,把冒险经历撰写成册。她是加拿大国家出版协会和旅游媒体协会的成员。不在世界各地旅行期间,她和丈夫史蒂芬·汤姆西克和两只“疯狂的猫咪——邦妮和克莱德”居住在渥太华。

译者的话

19 世纪,成千上万的西方传教士来到中国传播基督的福音,其中女传教士占了很大的比例。她们时刻表现出对传教事业的热情,始终用她们的身心、她们的思想信奉上帝。致力于海外传教事业的女传教士们这种对圣父意志的服从精神,是她们一生的主导意志。

女医生里昂罗拉·霍华德·金就是这样的一位传教士。她超越自我,向性别挑战,忘我工作,最终拥有了自己的事业。她的工作,体现了对中国的热爱,彰显奉献和牺牲之精神,她的意念始终如一:“不仅是为了中国,而且为了基督。”

1900 年,义和团运动爆发,一些传教士被放逐到遥远的哨所或为安全起见返回国内。回国后,传教士把他们在中国的见闻撰写成回忆录。当代描写传教士生活的书很少,叙述女传教士的故事更不多见。这本《应得的荣誉:记女医生里昂罗拉·霍华德·金的故事》,讲述的是这个女医生的突出事迹。当同时期的很多事件随时间的流逝被人们遗忘之后,里昂罗拉·霍华

德·金的名字依旧引人注目，她是在中国行医的第一位加拿大女性。

《应得的荣誉》1999年由加拿大医学会出版，是加拿大医学会根据1877年到1925年期间生活在中国的外国传教士的回忆录撰写的。该书叙述了女医生里昂罗拉在中国，特别在天津近50年的经历，也反映了清末民初天津市妇婴医疗工作萌芽时期的情况和一些鲜为人知的历史故事。虽因历史背景和民族立场观点不同，有些地方带有偏见，但其主人公里昂罗拉医生的敬业精神是可贵的，一些历史资料也是可供参考和回忆的。

初次看到她的故事，我们最初的反应是难以置信：第一位在中国行医的加拿大女子，为何来到中国，她竟被威严的慈禧太后授封了官位？她传奇的一生在当年的加拿大为何不被人知？事情的梗概如下：

1851年，里昂罗拉出生在加拿大安大略的法姆斯维勒小城。她诞生在一个医学世家，爷爷和两个叔叔都是医生。在安大略的金森医学校参观了一天，里昂罗拉就决定终生从事医生的职业。但是，当年加拿大的医学院校不接收女学生，年轻的里昂罗拉只好去美国的密执安大学学习，并于1876年获得医学士资格。尽管如此，她还是不允许在加拿大行医。在听了安迪·哈特女士做的在中国需要传教士的演讲，了解到遥远的中国的报道之后，深受哈特女士自我献身精神的影响，一个冒险的想法出现在她脑海——远离家人和朋友，去世界的另一端。即便如

此,在初建的加拿大传教组织她也不能行医。为了实现自己的理想,里昂罗拉参加了美国的卫理公会主教团。此教会是外国女子教会的分支。1877年,26岁的里昂罗拉来到中国。

外国女传教士里昂罗拉会行医的消息很快传遍了中国北方。1884年,她创立了专门给中国的妇女和儿童治病医院的先例。这在当年妇女受到歧视的男权社会的中国,确实引人注目。她带领传教士和中国基督徒在简易棚里为中国贫困妇女和儿童医治,给穷困的村民检查口腔疾病,或是处理外伤。在缺少药的中国,对于穷人,也许传教士的救治是他们一生中唯一的可以得到免费检查和医治的经历;她管理的教会学校接收的学生也大都是中国的女孩子。教会的育婴室,主要收留弃婴,以中国人遗弃的残疾孩子和女孩子居多。里昂罗拉同丈夫和其他教会组织的成员一同工作,她的善举得到许多中国人的拥护。里昂罗拉给皇室的朋友和穷苦百姓行医,连续47年定居在中国,为妇女、儿童诊治。她把她的医院从小寺庙、破旧的旅店建成现代化设施齐全的医院。她在中国经历了洪水、灾荒、抗击外国人运动和两次重大的战争。她是第一位接受清政府授予双龙奖章的外国女性。

里昂罗拉和其他传教士姊妹把自己看作是联系东、西方文化的上帝的信使。她们通过直接或间接的形式让中国妇女看到她们这些来自西方的女性作为传教士,像无数男性工作者一样,有着坚定的信念和远大的抱负。大多数中国人心目中,女性是理所当然的弱者,但是事实证明她们可以像男士们一样,勇

敢地接受挑战,战胜困难,实现自己的信仰。

回想起里昂罗拉·霍华德·金在加拿大生活的经历,女性不得进入医学院校的处境,促使她只能去美国的医学院校学习。这意味着她的优异成绩被加拿大医学会忽视了。

这本书出版之后,说明里昂罗拉·霍华德·金最终得到加拿大医学会的认可,她的故事也成为加拿大医学历史和遗产的一部分。

胡妍,2015年7月

序 言

19 世纪,成千上万的西方人来到古老的中国传播基督教的福音。他们多数人的动机是善良而单纯的,也有少数人看到了令人着迷、冒险的机会,最终积累了权力和财富。在此期间,有不少传教士客死中国,还有的传教士出于安全起见被迫回国。回国后,他们把自己的经历记录成册。

《应得的荣誉:女医生里昂罗拉·霍华德·金的故事》一书是加拿大医学会根据 1877 年到 1925 年数名来中国的外国传教士的报告、回忆录撰写,于 1999 年出版的。该书叙述了出生在加拿大的女传教士、女医生里昂罗拉·霍华德·金在中国行医的传奇一生,着重描述她在天津工作近 50 年的经历,反映了清末民初,天津市妇婴医疗工作处于萌芽阶段时一些情况和鲜为人知的历史故事。虽因历史背景和民族立场观点不同,有些地方带有偏见,但其主人公里昂罗拉的敬业精神是可贵的,是当代妇女独立、创业的楷模。

摘要

1877年,26岁的女医生里昂罗拉·霍华德·金离开故乡——加拿大的小农场,来到东方封建帝制的中国,开始行医生涯。那时的中国盛行妇女缠足和一夫一妻多妾制,到处交织着痛苦的贫困和难以置信的富有。疯狂的战争和暴乱没有迫使里昂罗拉离开中国,她在中国一住就是47年。她是第一个被慈禧太后授封官衔的外国妇女。本书记述了这位女性不平凡的一生:从安大略省的法姆斯维勒小镇到密执安的医学院校,再到中国。她的一生被现代人称作来自“天方夜谭”的故事。

本书大事年表

- ◎1851 年,里昂罗拉·安妮塔·霍华德(里昂罗拉·霍华德·金)出生在在加拿大安大略省的法姆斯维勒小镇。
- ◎1871 年,李鸿章任职直隶省总督。天津是直隶省首府之一。
- ◎1872 年,里昂罗拉在美国密执安女子医学院学习。
- ◎1873 年,曾国藩总督在南京去世。李鸿章在天津建了一座曾国藩纪念堂。
- ◎1875 年,里昂罗拉加入外国女子传教士团体。此时,伦敦传教士团体的约翰·肯尼思·马根济(马大夫)来到中国。
- ◎1876 年,里昂罗拉以优异的成绩在美国的医学院校毕业。
- ◎1877 年,里昂罗拉从旧金山乘船抵达中国,来到北京。
- ◎1879 年,直隶省总督李鸿章的夫人召见里昂罗拉,让她给自己医治。李夫人病愈后,李鸿章把曾国藩纪念堂的一部分赠与里昂罗拉行医。这是中国第一个妇婴医院。马根济(马大夫)占用纪念堂的另一半,专门给男子和男童治病。
- ◎1881 年,里昂罗拉负责的伊莎贝拉·费舍尔妇婴医院开业。

- ◎1884年,里昂罗拉和伦敦传教士小组成员亚历克斯·金结婚。
- ◎1885年,妇婴公立医院开业。
- ◎1889年光绪开始亲政。
- ◎1891年,里昂罗拉和亚历克斯到加拿大和英国探亲,当时天津附近发生了抗击外国人的暴乱。
- ◎1894年,日本和朝鲜战争爆发。里昂罗拉救治中国伤员。孙中山在天津拜见了李鸿章总督。
- ◎1895年,李鸿章签订《马关条约》。慈禧太后召见里昂罗拉,授予她双龙勋章。
- ◎1896年,李鸿章进行世界寻访,走访了加拿大。
- ◎1898年,光绪皇帝支持百日维新运动。李鸿章从政府外事部门辞职。慈禧皇太后囚禁了光绪皇帝,她正式主持国内朝政。
- ◎1899—1900年,抗击外国人的义和团运动爆发。天津和北京居住的外国人遭到不断的袭击。
- ◎1901年,李鸿章去世。
- ◎1904年,日俄战争爆发。慈禧皇太后中风。
- ◎1908年,里昂罗拉创建了中国第一个女子医学学校。1912年袁世凯成为最高陆军和海军司令。慈禧太后和光绪皇帝仅一天之隔相继驾崩。
- ◎1911年,辛亥革命在10月10日爆发,孙中山被推举为国民大总统。
- ◎1912年1月1号,中华民国成立。孙中山就任中华民国临时大总统。

2月12日，清朝的隆裕太后代宣统皇帝爱新觉罗溥仪颁布了退位诏书，清王朝宣告灭亡，中国两千多年的君主专制制度也随之结束。

3月10日，袁世凯在北京就任临时大总统。8月份国民党成立。

◎1913年，孙中山领导的第二次国内革命爆发。

◎1915年，伊莎贝拉·费舍尔妇婴医院又翻建了。其中一间诊室以里昂罗拉的名字命名。

◎1916年1月1日，袁世凯登基，他于6月6日去世。孙中山回到中国。

◎1917年3月14日，中国中止了和德国的外交关系。7月1号，溥仪恢复了帝位，他在位时间很短。8月14号，中国对德国和奥匈帝国宣战。9月1号，孙中山被议会选举为大总统。

◎1919年，“五四”运动爆发，多省市发生战乱。

◎1922年，孙中山当选总统。

◎1923年，直隶省发生战争。

◎1924年，末代皇帝溥仪被迫离开紫禁城。

◎1925年3月12日，孙中山逝世，终年60岁。

◎1925年6月30日，女医生里昂罗拉·霍华德·金去世。终年74岁。

目 录

001 | 译者的话 / 胡妍

001 | 序言

002 | 摘要

003 | 本书大事年表

001 | 第一章 事业的开始

006 | 第二章 女医生

011 | 第三章 号召

014 | 第四章 来到中国

021 | 第五章 在路上

027 | 第六章 伟大的首都

031 | 第七章 传播事业的种子

036 | 第八章 女皇